

Секция 4

Контрастивные и типологические исследования языка и дискурса

УДК 811.13'221.2'42

Абакумова Ольга Васильевна, к. филол. н.

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

эл. почта: olga.abakumova16@gmail.com

Abakumova Olga Vasilievna, Cand. of Sc. (Philology)

Voronezh State University, Voronezh, Russia

e-mail: olga.abakumova16@gmail.com

Баева Екатерина Игоревна, к. филол. н.

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

эл. почта: katybaev@yandex.ru

Baeva Ekaterina Igorevna, Cand. of Sc. (Philology)

Voronezh State University, Voronezh, Russia

e-mail: katybaev@yandex.ru

ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЖЕСТОВ РУК В НЕВЕРБАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ (на материале испанского и итальянского языков)

Проанализированы отличительные особенности языковой интерпретации жестов рук в невербальном дискурсе на испанском и итальянском языках. Выявлены основные сходства и расхождения.

Ключевые слова: итальянский язык, испанский язык, культура, невербальный дискурс, невербальные сигналы

LANGUAGE INTERPRETATION OF HAND GESTURES IN NON-VERBAL DISCOURSE (based on the Spanish and Italian languages)

Distinctive features of the language interpretation of hand gestures in non-verbal discourse in Spanish and Italian languages are analyzed. The main similarities and differences are revealed.

Key words: the Italian language, the Spanish language, culture, non-verbal discourse, non-verbal signals

Дискурс может быть представлен как в устной, так и в письменной форме. Отличительной особенностью устного дискурса является то, что производство и понимание речи происходят одновременно. Невербальная коммуникация сопровождает вербальную и часто неотделима от неё.

Как известно, территориальная близость стран обуславливает взаимное проникновение элементов культуры. Испанцы и итальянцы относятся к контактным культурам, так как общение происходит на небольшом расстоянии. По мнению проф. Э. Холла, жестикуляция зависит от личного

пространства. В разных культурах степень выраженности эмоций при общении различна, в частности интенсивность жестикуляции. В Европе, например, интенсивность жестикуляции возрастает с севера на юг. Она максимально выражена у португальцев, испанцев, южных итальянцев и греков. Однако особенности употребления зависят от национально-культурной специфики, что проявляется в наличии существенных различий у данных близкородственных языков.

Коммуникативное общение испанцев и итальянцев можно охарактеризовать как высококинетическое, поэтому для данных культур невербальная составляющая дискурса имеет большое значение.

Цель исследования состоит в выявлении отличительных особенностей языковой интерпретации жестов рук в невербальном дискурсе.

Материал исследования представлен типичными испанскими жестами, взятыми из короткого аутентичного видео, размещенного в открытом доступе. Выбор данного видео обусловлен наличием большого количества жестов, понятных для испанцев без вербального сопровождения.

Для анализа жестов рук в невербальном дискурсе был использован сопоставительный метод исследования. Группе итальянцев, не говорящих по-испански, было продемонстрировано данное видео. Далее нужно было ответить на вопросы анкеты, связанные с интерпретацией жестов в невербальном дискурсе.

В результате было правильно интерпретировано более 90 % невербальной информации. Не понятыми остались жесты, обозначающие «пиво» и «кофе». Таким образом, можно сделать вывод, что в невербальных средствах коммуникации в испанской и итальянской культурах прослеживается больше сходств, чем различий. В то же время даже в сходных случаях существуют разнообразные несовпадения.

Пример испаноязычного женского жеста, выражающего недовольство, не имеющего соответствия в итальянской невербальной коммуникации: женщина правой рукой захватывает прядь волос на затылке и поднимает руки с волосами вверх, указательным и большим пальцами левой руки зажимает прядь волос ближе к голове.

В коммуникативных ситуациях приветствий и прощаний у испанцев и итальянцев широко распространены этикетные жесты объятия и поцелуи. Согласно общепринятой норме этикета мужчины целуют и обнимают иногда даже малознакомых и незнакомых женщин. Следует помнить, что в ситуации с поцелуем сначала подставляют правую щеку, а затем левую. Испанские мужчины целуются только в случае их родства, в отличие от итальянцев, которые вообще очень много соприкасаются во время приветствия, общения и прощания. Эти жесты выражают чисто дружеское расположение, они не маркированы любовно-эротической коннотацией.

Другим примером сходства норм речевого общения между представителями итальянской и испанской культур является то, что они говорят очень эмоционально, громко, активно сопровождая свою речь невербальными средствами коммуникации.

Суммируя всё вышеизложенное, можно сделать следующие выводы.

В сопоставляемых нами лингвокультурах наблюдаются значительные сходства. Совпадение стереотипов коммуникативного поведения помогает избежать барьеров при межкультурном общении. Для адекватного восприятия и эффективного межкультурного общения интерпретация коммуникативного поведения представителей иных лингвокультур должна основываться на знании культурных традиций и специфики национального характера партнёров по общению. Очевидно, что преподавание иностранных языков в современных условиях должно осуществляться с учётом национально-специфических особенностей коммуникативного поведения и культурных традиций носителей языка. Дальнейшие перспективы исследования – расширить и исследовать языковую репрезентацию жестов рук в невербальном дискурсе.